

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



6



Political Texts

02.07.2022

د. مجد إبراهيم



Political Texts 3.6

AYDI 2022

HELLO EVERYONE!

When you want to translate from Arabic to English, your task is to read (Arabic - Arabic) first, so your first mission as a consecutive translator or as an interpreter is just to absorb the idea and to put it in your modulator (your mind) to convey it in the other language; this is consecutive translation or interpretation. By the way, it is very challenging and very interesting.

هذا الكلام موجه لمن أراد أن يطور نفسه ويصبح مترجماً وليس للطالب الذي يريد أن يتخرج ويأخذ شهادة فقط.

إذا جاء نص اليوم في الامتحان لن تأخذ ترجمته من وقت المترجم المتمرس أكثر من عشر دقائق إلى عشرين دقيقة مع الكتابة، وأما الطالب الذي لم يتدرب من قبل فسيصاب بالذهول عند رؤية نص كهذا في الامتحان، لذلك عليكم أن تتدربوا منذ الآن.

The text:

رب ضارة نافعة

تعزز صادرات روسيا من النفط الخام والوقود من حضورها في أسواق آسيا وتبحث عن فرص في إفريقيا والشرق الأوسط، كما أن التوجه الروسي يندرج بتنافس على العملاء الآسيويين مع السعودية والولايات المتحدة أكبر الموردين لآسيا.

بعدما ضاقت بها السبل في أسواق أوروبا، تسعى روسيا إلى البحث عن موطئ قدم في أسواق جديدة لصادراتها من النفط الخام والوقود، خاصة في آسيا وإفريقيا والشرق الأوسط، وهو ما يندرج بمنافسة ساخنة مع الإمدادات القادمة من دول الخليج، التي لها نصيب الأسد من واردات تلك الأسواق.

يقلص الاتحاد الأوروبي ببطء وارداته من الخام والوقود الروسيين منذ مارس، ووافق على حظرهما بشكل كامل بحلول نهاية عام ٢٠٢٢.

ذكرت وكالة بلومبرغ أن النفط الروسي الرخيص يعزز انتشاره في قطاع التكرير الصيني، مشيرة إلى أن المشتريين الآسيويين حققوا أكبر استفادة من الصراع الدائر في أوروبا، حيث حصلت الصين والهند على كمية قياسية من الخام الروسي، بعد فرض الولايات المتحدة والمملكة المتحدة والاتحاد الأوروبي عقوبات ضد موسكو بسبب غزوها لأوكرانيا.

أدت الجهود المبذولة لحرمان إدارة الرئيس الروسي فلاديمير بوتين من عائدات النفط الوفيرة إلى قلب التدفقات العالمية رأساً على عقب، مما أدى إلى التدافع على البدائل، كما سمحت بوصول الإمدادات الروسية للمشتريين المستعدين لاستقبالها في جميع أنحاء المنطقة، بحسب بلومبرغ.

تعزز صادرات روسيا من النفط الخام والوقود من حضورها في أسواق آسيا وتبحث عن

فرص في إفريقيا والشرق الأوسط، كما أن التوجه الروسي يندرج بتنافس على العملاء الآسيويين مع السعودية والولايات المتحدة أكبر الموردين لآسيا.

Student:

Russia's exports of crude oil and fuel enhance its presence in the Asian markets and looking for to do so in Africa and the Middle East, As the Russian orientation portends competition with Saudi Arabia and the United States, the biggest suppliers to Asia for the Asian customers.

Professor: what do you think?

Student:

قالت (its presence) وكان من المفترض أن تقول (their presence) لأن الحديث عن (صادرات روسيا) أي (plural).

Professor:

زميلتكم التي ترجمت رأت أن (حضورها) تعود على روسيا لذلك قالت (its presence) وزميلتكم الثانية رأت أن (حضورها) تعود على (صادرات روسيا) وسبب الاختلاف بين الرايين هو قراءة النص العربي بطريقتين مختلفتين.

Student:

هناك مشكلة في الزمن فلقد قالت (enhance) ومن المفترض أن تقول (are enhancing).

Professor:

هذا الكلام فيه وجهة نظر لأننا لا نتحدث عن (fact) وإنما نتحدث عن شيء يحدث الآن، فروسيا قبل الآن لم تتبع هذه السياسة.

It is preferable to go for the present continuous.

والآن سنقرأ النص العربي لنرى أيهما أصح (its presence) أم (their presence) فالموضوع ليس موضوع رأي والحكم هو الـ (source text) وما جاء فيه.

تعزز صادرات روسيا من النفط الخام والوقود من حضورها في أسواق آسيا....

الحديث هنا عن (حضور روسيا) وليس (حضور الصادرات) لذلك ملاحظة زميلتكم ليست بمكانها وترجمة زميلتكم (its presence) هي الأصح. لدينا (تعزز) و(تبحث) أي لدينا عطف وفي العطف يجب أن تكون الجملة (well-balanced) ولكن زميلتكم قالت (enhance) ثم قالت (is looking) وهذا خطأ طبعا.

Student:

هل يمكن أن نقول (seeking for a chance) بدلاً من (looking for a chance)؟

Professor: yes, you can.

المهم الانتباه إلى الـ (balance) في الجملة، وطبعاً ليس هناك ضرورة لـ (do so) كما قالت زميلتكم في ترجمتها.

زميلتكم وضعت (comma) وبدأت بعدها بـ (capital letter) فقالت (As the Russian), وأولاً من الخطأ أن نبدأ الكلمة بـ (capital letter) بعد الـ (comma) وثانياً أنا أرى أن معنى الجملة السابقة قد تم ووصلت الـ (message) لذلك أنا برأيي علينا أن نبدأ بجملة جديدة في اللغة الإنكليزية حتى لو أن النص العربي وضع فاصلة وتابع، وضعوا في بالك أن علامات الترقيم في اللغة العربية لا تتطابق مع علامات الترقيم في اللغة الإنكليزية والعكس صحيح، لذلك وجود

الفاصلة في النص العربي لا يعني أن نضع فاصلة في النص الإنكليزي ونتابع بما أن الـ (message) اكتملت في النص الإنكليزي.

(كما) في النص العربي بمقام أداة عطف، و(كما) هنا تعادل (أيضاً) وكاننا نقول (التوجه الروسي يندرج أيضاً)، وبالنسبة لـ (التوجه الروسي) قالت زميلتكم (Russian orientation) وهذا الكلام (ok)، وبالنسبة لـ (يندر) كلمة (portend) صحيحة وكلمة (foreshadow) صحيحة.

- يتنافس: rival/compete

وهنا (rival) أفضل من (compete) لأن (rival) فيها معنى (الندبة) ومن الراضح أن هذه الأطراف لا تحب بعضها لذلك كلمة (rivalry) مناسبة أكثر لأن فيها (negative connotation)، والـ (rivals) أي (الأنداد) يمكن أن يحطوا بعض، وأما الـ (competition) فهي تشير إلى (المنافسة الشريفة) أي (positive connotation).

بالنسبة لـ (أكبر) علينا أن نقول (the largest) وليس (the biggest).
ترجمة زميلتكم تتجح في الامتحان لكن لا تأخذ علامة عالية لأن لديها مشكلة في عناصر العطف، وأما على مستوى الـ (semantics) فالترجمة جيدة.

الوقود: fuel

- النفط الخام: crude oil

يندر: portend/foreshadow

- يعزز: enhance

- منافسة/تنافس: rivalry

سأصحح ترجمة زميلتكم على النحو التالي:

Russia's exports of crude oil and fuel are enhancing its presence in the Asian markets and looking for chances in Africa and the Middle East. The Russian orientation portends/foreshadows rivalry with Saudi Arabia and the United States, the largest suppliers to Asia for the Asian customers.

- فضلاً عن: as well as

ونستخدم (as well as) في التركيب التالي: (A, B, and C, as well as D) وفي اللغة العربية يصبح التركيب (أ و ب و ت فضلاً عن ج).

وأما (furthermore) فتأتي في بداية الجملة، وعندما نصف هذه القاعة مثلاً نقول إنها كذا وكذا ثم ننتقل إلى الـ (paragraph) الثاني ونقول (moreover) هي كذا وكذا ثم ننتقل إلى الـ (paragraph) الثالث ونقول (furthermore) هي كذا وكذا، أي أننا نصف ما نريد وصفه وفي الـ (first addition) نستخدم (moreover) وفي الـ (second addition) نستخدم (furthermore)، أي أن (furthermore) لا تأتي بعد الـ (base) مباشرة بل يسبقها (moreover) ومعرفة استخدام الـ (linking words) والـ (conjunctions) من الأمور الهامة جداً في كتابة المقال وفي الترجمة.

What about (including)?

For example,

- حضر اللقاء محمد ونجوى وأعضاء الفريق بمن فيهم مجد وحسام.....

We can say,

- The meeting was attended by Muhammad, Najwa and the team, including Majd and Hussam(.....

الـ (comma) قبل (including) مهمة جداً، وعندما تكون الدلالة للعاقل نترجم (including) إلى (بمن فيهم) وعندما تكون الدلالة لغير العاقل نترجمها إلى (بما فيها)، ومثل

هذه الأدوات تجعل النص (more cohesive) أي (مرتبط مع بعضه) وهذا يختلف عن الـ (coherence).

وهناك كثير من الطلاب لا يميزون بين الـ (coherence) والـ (cohesion).
الـ (cohesion) هو الترابط البنوي للنص أي كيف تم تركيب الجمل مع بعضها، وأما الـ (coherence) فهو التسلسل المنطقي للأفكار وترابط هذه الأفكار، على سبيل المثال في هذا النص يوجد فكرة في كل (paragraph) وهذه الأفكار كلها (coherent) أي يوجد فيها تسلسل منطقي، بمعنى أنه لا يمكن لحدث أن يسبق الآخر وهذا ينطبق على حياتنا اليومية فمثلاً لا يمكن أن يستيقظ الشخص ثم يركب سيارته ويذهب إلى عمله مباشرة فهناك تسلسل منطقي للأحداث.
الخطاب السياسي فيه (pun) أي (تورية) وفيه (manipulation) وفيه (implicitness) وفيه كذب وهناك (حزيرة) بريطانية شهيرة تقول: (do you know when a politician lies?) والجواب هو (whenever he talks).

In political discourse, they usually play with the pronominal system.
What do I mean by (pronominal system)?

In order to convey and uncover your identity, you go for this option, how? When you say (Syria and her people), what does it mean?

هذا يعني أن المتحدث سوري قومي ويتمتع بمشاعر قومية عالية، وقوله (Syria and her people) يعني أنه ساوى سورية بالسيدة وبالأم وأعطاه صفة الأنثى، وهذه لوحدها (political message) واعرّفوا أن السياسي الذي يقول (Syria and her people) هو (سوري للعظم) ويقول قوله هذا عن قصد وهذا يتكرر جداً في جلسات المحادثات خارج سورية.

وعندما يقول دبلوماسيو وزارة الخارجية (Syria and her people) ينفر الغربيون ويقولون للمتحدث (you make a mistake by saying 'her') وهنا يستشهد الدبلوماسيون السوريون بمارغريت تاتشر التي كانت أول من استخدم هذا الـ (pronominal system) عندما تحدثت عن (المملكة المتحدة وشعبها العظيم) وقالت (the United Kingdom and her great people) وعندما اعترض الـ (linguists) واعتبروا أن ما قالته رئيسة وزراء بريطانيا خطأ لغوي وحينها اعترضت مارغريت تاتشر على كلام اللغويين بحجة أنها لا تعتبر بريطانيا جماد بل سيدة تنبض بالحياة، ومنذ ذلك الوقت درج استخدام هذه المنظومة اللغوية.

ويرجى الانتباه إلى (the) التي تستخدمونها بكثرة سواء في محلها أم في غير محلها، (the) بمثابة (ال تعريف) في اللغة العربية لكن ليس كل (ال تعريف) في اللغة العربية يقابلها (the) في اللغة الإنكليزية، على سبيل المثال عندما نتحدث عن (الفقر على مستوى العالم) نقول (poverty) وليس (the poverty) لأننا نتحدث عن (concept) فهذا معرّف لوحده وليس بحاجة لـ (the) أما أنتم فتضعون (the) في هذه الحالة وهذا خطأ كبير والخطأ في الـ (definiteness) والـ (indefiniteness) خطير وقد يضيّع بلدان بحالها، وفي المحاضرة القادمة سأحضر لكم نص قرار الأمم المتحدة الذي ضاعت الجولان بسببه وبسبب نقص (the) فيه.

Student:

تكررت كلمة (مناقسة) في النص فهل علينا أن نستخدم نفس الكلمة في اللغة الإنكليزية في كل المرات أم علينا أن نستخدم مرادفات أخرى باللغة الإنكليزية منعا للتكرار؟

Professor:

زميلكم يسأل:

Should I be consistent in my translation? For example, if I use

(competition) should I use (competition) all the way along the text or should I make a variety? What do you think?

Student:

علينا أن نستخدم نفس الكلمة كنوع من الـ (stress) على الكلمة والفكرة.

Student:

إذا كان النص علمي ونحن نتحدث عن فكرة معينة أو دراسة معينة علينا أن نستخدم نفس المصطلح كي لا يضيع القارئ ويعتقد أننا نتحدث عن شيء آخر عندما نغير المصطلح، وأما إذا كان النص أدبياً فمن الممكن أن يكون التنويع مفيداً.

Professor:

في النص العلمي يوجد تسميات علمية لا يمكن أن نلعب بها أبداً ولا يجوز أن نستبدل كلمة بكلمة لأنه لا يوجد (synonyms) في النصوص العلمية، ففي النص العلمي يكون لديك مصطلح عليك أن تذكره نفسه كلما تكرر ومهما تكرر في النص، في النص الطبي عليك أن تكرر استخدام نفس المصطلح وإلا يمكن أن يشير المصطلح الذي تستبدله به إلى مرض آخر تماماً.

لكن بشكل عام متى استخدم نفس المصطلح وأكرره في ترجمتي؟ أستخدم نفس المصطلح وأكرره عندما نكون أمام (key term) أي (كلمة مفتاحية) فالكلمات المفتاحية خط أحمر لا نلعب فيها أبداً، وتغيير الكلمات المفتاحية لا يعتبر مهارة أو إضافة لمسة جمالية وإنما يعتبر خطأ ودمار للنص، وتغيير الكلمات المفتاحية يضر بحالة الـ (stress) ويضيع القارئ، دعونا المثال التالي:

They are looting my homeland. They are looting the Syrian wheat.

They are looting.....

- Loot: ينهب

وعندما يكرر الكاتب كلمة علينا أن نكررها فهذه كلمة مفتاحية، ومثلاً لا يمكننا أن نقول مرة (looting) ومرة (stealing) إلخ، ومن خلال قراءتك للنص يتبين معك أي الكلمات مفتاحية وأين التوكيد إن وجد.

بعدما ضاقت بها السبل في أسواق أوروبا، تسعى روسيا إلى البحث عن موطن قدم في أسواق جديدة لصادراتها من النفط الخام والوقود، خاصة في آسيا وإفريقيا والشرق الأوسط، وهو ما ينذر بمنافسة ساخنة مع الإمدادات القادمة من دول الخليج، التي لها نصيب الأسد من واردات تلك الأسواق.

Student: After the roads narrowed in Europe markets, Russia seeks for find a toehold in new markets for their crude oil and fuel exports, especially in Asia, Africa and Middle East which portend a fierce competition in view of the Gulf's suppliers which have the lion's share of the incoming from these markets.

Professor:

قول زميلكم (after the roads narrowed) هو ترجمة حرفية، وعلى زميلكم أن يقول (for finding) وليس (for find)، فبعد (for) نحن بحاجة لـ (v-ing)، وعندما نقول (to) يجب أن نقول (to find) فالـ (prepositions) ليس لها قاعدة. على من تعود (their)؟ وعلى من تعود (which)؟ لماذا قال زميلكم (portend) وليس

(portends) مثلاً؟ على من تعود هذه الكلمة؟ قام زميلكم بتكرار (which) وقال (which have) والسؤال على من تعود (which have) هنا (which have) تعود على الـ (Gulf's suppliers) ولو قال زميلكم (which has) لأصبح لديه خطأ نحوي. أنا هنا أقوم بالـ (final reading) معكم ولم أقرأ النص العربي، وأريد أن أرى إن كانت الرسالة ستصلني من خلال قراءة النص الإنكليزي، وهنا لم تصل الرسالة من هذه الترجمة لأن الجملة (مضعضة) كما ترون.

Student:

هل من المفترض أن يقول (Europe markets) أم (European markets)؟

Professor:

من المفترض أن يقول (European markets) لكن هذا لا يعد (deadly mistake). (After the roads narrowed) عبارة عن ترجمة حرفية غير مقبولة وفحواها (بعد أن ضيقت الطرق نفسها في أوروبا) وأما المقصود فهو (بعد أن ضاقت السبل بروسيا في أسواق أوروبا روسيا تسعى للبحث عن موطئ قدم)، (ضاقت بها السبل) تعود على (روسيا) ومن خلال ترجمة زميلكم لم نفهم أن التي ضاقت بها السبل هي روسيا.

Student:

هل يمكن أن نترجم (ضاقت بها السبل) إلى (got stuck)؟

Professor:

يمكننا ذلك مع الانتباه إلى الـ (tense of the verb)، ما اقتراحاتكم لترجمة (بعدها ضاقت بها السبل في أسواق أوروبا)؟

Student: after being at the end of the road in the European markets....

Student: after the end of the road.....

Professor:

(end of the road) عبارة عن (idiom)، يوجد تعبير في اللغة الإنكليزية بمعنى (ضاقت به السبل).

Student:

Russia is seeking for foothold in new markets for its exportation of crude oil and fuel, in particular in Asia, Africa, and Middle East after its hardship in the European market and that's go on with a hot competition with incoming from Gulf states which has a lion's share

Professor:

زميلكم قلب الجملة وللتأكيد علينا أن نقول (Russia is seeking) لأن روسيا الآن تقوم بكذا وكذا.

We can say,

Russia is seeking an opportunity in the European markets after its hardship.....

- Hardship: صعوبات/ضايقة/أيام عصيبة
كما قلت لكم عليكم أن تقرؤوا النص العربي بشكل جيد كي تفهموا المعنى وتترجموه دون التقيد بالمعنى الحرفي للكلمات، فهنا يمكن أن نقول (little opportunity) أو (hardship).

Who else?

Student:

After Russia didn't have opportunity in Europe, it has sought for

Professor:

ليس هناك داعي لاستخدام الـ (past) والـ (present perfect) هنا فهذا (بيعس الجملـة). قلت لكم سابقاً:

Whenever you are cornered (لما يتحصروا بالزاوية) and there is no way out, go for literal translation (ولكن ليس بالطريقة التي اتبعتموها هنا). من يحفظ الـ (idiom) أو الـ (expression) أو الـ (cliché) يرتاح كثيراً في مثل هذه الحالات.

يمكن أن نبدأ الجملة على النحو التالي:

After being stuck/After being at the end of the road in the European markets,.....

وأنا أوكد على الزمن فعلينا أن نقول (after being) لأن روسيا الآن تمر بهذا الشيء وبعد قليل قد ينتهي كل شيء.

Student: After being stuck/After being at the end of the road in the European markets, Russia is seeking to find a foothold in new markets for its exports of crude oil and fuel, especially in Asia, Africa and the Middle East and this foreshadows a fierce competition with supplies coming from the Gulf countries, which have the lion's share of imports from those markets.

Professor:

موطى قدم: foothold
وليس علينا أن نقول (toehold) هنا.
ينذر: portend/foreshadow
منافسة ساخنة: heated rivalry
أنا مع (heated rivalry) وليس مع (heated competition) لأن الـ (heated competition) تكون بين بطلين مع وجود نية صافية بينهما للفوز ولا يوجد بينهما أي حقد أو أي (negative connotation).
يوجد (competition) في الأسواق ولكن هذه المنافسة تكون شريفة، وأما هنا فـ (المنافسة) مختلفة فالناس تطحن بعضها في الأزمة الروسية - الأوكرانية، لذلك عندما أختركم بين (competition) و (rivalry) عليكم أن تختاروا (rivalry) مباشرة.
هذا المقطع قصير ما ترون لكنه (يسبب شلل رباعي) بسبب صيغ الأفعال فيه.

Student: هل يسمح باستخدام قاموس في الامتحان؟

Professor:

إذا كان الامتحان تقليدياً يسمح باستخدام قاموس (E - E)، وإذا كان مؤتمناً فالقاموس غير مسموح، سأستفسر عن طبيعة الامتحان من رئيسة القسم وأخبركم لاحقاً ما هو القرار النهائي في هذا الخصوص.

يوجد ترجمة مقترحة لم تعجبني لكني سأقرأها على مسامعكم:

After it narrowed its ways in European markets, Russia is seeking to

find....

هذه الترجمة تعطي إحاء بأن روسيا هي ضيقت على نفسها بنفسها وهذا غير معقول.
يمكن أن نقول:

After being stuck/After being blocked in the European markets, Russia is seeking to do so and so....

Student: After the Russian roads in the European markets got narrowed, Russia is seeking so and so....

Professor: ok. We can say,

After Russia's roads in European markets got narrowed/blocked, Russia is seeking so and so....

أعطيتكم أكثر من بداية صحيحة وغير حرفية كما ترون.

Student: After Russia didn't have opportunity in Europe, it has sought for

Professor:

روسيا ليست (has sought) لأن ما نتحدث عنه يحدث الآن، لذلك يجب أن نقول (Russia is seeking) أي يجب أن نعطي (sense of continuity) حتى للجزء الأول من الجملة.

After being prohibited in the European markets, Russia is seeking to find

أريدكم أن تعرفوا كيف توازنوا الجمل مع بعضها، وأنا مع المحافظة على حالة التوكيد هنا أي أنا مع أن نبدأ بـ (After being blocked/After being at the end of the road) أي بعد أن وضلت روسيا إلى حافة الهاوية وأغلقت عليها المنافذ البرية والبحرية (Russia is seeking).

- بعد أن ضاقت بها السبل:

After being blocked/after being stuck/after being prohibited/after being at the end of the road.

Student: After it narrowed its ways in European markets, Russia is seeking to find a foothold in new markets for its exports of crude oil and fuel, especially in Asia, Africa and the Middle East which portends a heated rivalry with supplies coming from the Gulf countries that have the lion's share of those markets imports.

Professor:

الجزء الأول من الجملة (After it narrowed its ways in European markets) ليس صحيحًا لأن روسيا لم تفعل هذا الأمر بنفسها كما قلت.

نصيحتي لكم هي أن تترجموا النصوص التي نترجمها خلال المحاضرات (sight translation) عندما تعودون إلى البيت لأن المعلومات تكون في بالك ولم تنسوها بعد وهذا يزيد من سرعتكم ويطور من مهارتكم.

ليس هناك مشكلة في أن تكونوا بطينين في الـ (sight translation) لأن هذا يعطيكم مزيد من الوقت كي تشرح عينكم في النص وتقوموا بتحضير ترجمة الجملة التالية وهذا يسمى (فصل

حواس) وهو يتحسن بالتدريب.
عليكم أن تتدربوا وتتبعوا هذه الاستراتيجية بترجمة نصوص قمتم بترجمتها سواء في محاضرتي أم في بقية المحاضرات، أي ينبغي عليكم أن تتدربوا على نصوص خضعت للتحكيم وصنحت ترجمتها وهذا مع الوقت يساعدكم على استحضار الـ (vocab) التي في الـ (background) بشكل أسرع وهذه من الأمور التي تنقصكم في الامتحان، ففي بعض الأحيان تكونون على معرفة بمعنى الكلمة ومررت معكم سابقاً لكنكم لا تتذكرونها بسبب قلة التدريب وقلة الممارسة والاستخدام.

يقلص الاتحاد الأوروبي ببطء وارداته من الخام والوقود الروسيين منذ مارس، ووافق على حظرهما بشكل كامل بحلول نهاية عام ٢٠٢٢.

Student: The European Union reduces its imports from the Russian crude oil and fuel slowly/quietly since March, and agreed to prevent it totally by the end of 2022.

Professor: what do you think?

Student:

ليس علينا أن نقول (has agreed) بدلاً من (agreed)؟

Professor:

ما الفرق بين (agreed) و (has agreed) من حيث المعنى؟

Student:

(has agreed) ما تزال آثاره ظاهرة ومستمرة، وأما (agreed) فتعني انتهى هو وآثاره.

Student:

(has agreed) تعطينا شعور أن الحدث أقرب وأما (agreed) فتعني أن الأمر حدث وانتهى منذ زمن أبعد.

Professor: ok.

ما معنى (يقلص الاتحاد الأوروبي ببطء وارداته)؟

Student:

يوجد استمرارية.

Professor: good.

لذلك يجب أن نقول (has been slowly reducing) ودائماً الـ (adverb) يأتي قبل الـ (verb)، ومعنى (has been slowly reducing) هو أن الاتحاد الأوروبي قام بهذا الفعل ومستمر فيه، يعني أنا أعطيت (sense of continuity).

- Has reduced: خفّض منذ فترة/منذ برهة من الزمن

- Has been reducing: خفّض منذ برهة وغداً سيخفّض وبعد غدٍ سيخفّض

We can say,

The EU has been slowly reducing its imports of Russian crude and fuel since March, agreeing to ban them completely by the end of 2022.

كما تلاحظون لم نضع (and) وإنما وضعت (comma) وقلت مباشرة (agreeing) أي أنني استخدمت حالة ظرفية وهذا أفضل.

يرجى الانتباه عندما يكون لدينا حالة عطف، فالعناصر المعطوفة يجب أن تكون كلها من نفس الطبيعة وحتى عندما يكون لدينا أزمنة يجب أن تكون الأزمنة كلها نفسها. لكن لاحظوا معي أنه جاء في النص العربي (يقصص الاتحاد الأوروبي ببطء) أي يوجد (since of continuity) لذلك قلنا (has been slowly reducing) مستخدمين الـ (present perfect continues)، لكن يوجد لدينا (يقصص الاتحاد الأوروبي ببطء ووافق بشكل كامل) أي لدينا عطف بين (يقصص ووافق) أي حاضر وماضي، هنا ماذا يجب أن نعمل؟ هنا يمكن أن نلجأ إلى حل آخر وهو أن نضع نقطة بعد (since March) ونبدأ بجملة جديدة ونقول:

It/The EU agreed to ban them completely by the end of 2022.

هنا لدينا زمنين مختلفين معطوفين في اللغة العربية لكن هذا غير ممكن التطبيق في اللغة الإنكليزية لذلك هنا نحن أمام خيارين إما أن نأخذها كحالة ظرفية ونضع فاصلة ونقول (, agreeing) أو يمكن أن نبدأ بجملة جديدة بكل بساطة ونقول (it agreed) بالماضي كما جاءت في اللغة العربية.

في حال تركناها ظرفية نضع فاصلة ونقول (, agreeing) أي (موافقاً على....).

ذكرت وكالة بلومبرغ أن النفط الروسي الرخيص يعزز انتشاره في قطاع التكرير الصيني، مشيرة إلى أن المشتريين الآسيويين حققوا أكبر استفادة من الصراع الدائر في أوروبا، حيث حصلت الصين والهند على كمية قياسية من الخام الروسي، بعد فرض الولايات المتحدة والمملكة المتحدة والاتحاد الأوروبي عقوبات ضد موسكو بسبب غزوها لأوكرانيا.

Student: Bloomberg news reported that the cheap Russian oil enhances its spread through the Chinese refining sector, noting that Asian buyers have achieved the biggest benefit out of the ongoing conflict in Europe, where China and India have got standard amount of the Russian crude, after the United States, the United Kingdom and the European Union have imposed sanctions against Russia for its invasion of Ukraine.

Professor:

- كمية قياسية: record amount

الترجمة جيدة ولكن يوجد فعل لم يعجبني في ترجمة زميلانكم، كان عليها أن تستخدم (boost) بدلاً من (enhance) ومن الأفضل أن نقول (is boosting).

والفعل (boost) يستخدم عند الحديث عن تعزيز إمكانيات الأشياء والحفاظ على كينونتها ورفع سويتها ومقامها، وعندما تشتري أوكتان للسيارة الأوكتان اسمه (booster) أي (معزز) لأنه يرفع الـ (quality)، وفي النص الذي أمامنا يوجد رفع (quality) أيضاً لذلك علينا أن نستخدم الفعل (boost).

- يعزز: boost

كذلك ينبغي حذف (the) في (that the cheap Russian oil).

Student: Bloomberg agency stated that cheap Russian oil is boosting its spread in the Chinese refining sector and it pointed out that the Asian buyers have achieved the biggest benefit out of the ongoing conflict in

AYDI 2022

Europe, as a result China and India obtained a record amount of Russian crude after the sanctions on Moscow that are imposed by the United States, the United Kingdom and the European Union due its invasion of Ukraine.

Professor: ok.

الـ (structure) أيضًا صحيح، ولكن بالنسبة لـ (مشيرة) عليكم أن تأخذوها ظرفية أي ضعوا (comma) وقولوا (noting) كما قالت زميلتكم في أول ترجمة.

- قطاع التكرير: refining sector
- يفرض عقوبات: impose sanctions
عقوبات: sanctions
غزو: invasion

We can say,

Bloomberg reported that cheap Russian oil is boosting its spread in Chinese refining sector, noting that Asian buyers have made the most of the conflict in Europe where China and India obtained a record amount of Russian crude after the US, UK, and EU imposed sanctions against Moscow over its invasion of Ukraine.

Student:

أليس من المفترض أن نضع (the) قبل (UK) و (EU) أيضًا؟

Professor:

أنا قلت (the US, UK, and EU) أي أن (the) تعود على كل من (US) و (UK) و (EU). وفي بعض الأحيان نعطي (adjective) واحدة لاسمين فنقول (the brave warriors and fighters) وهذا يعني (the brave warriors and the brave fighters)، فالصفة (brave) تعود على الاسمين المعطوفين، وأنتم لديكم مشكلة في قراءة المعطوف والمعطوف عليه.

Student:

إذا كان لدينا صفتين معطوفتين إحداهما تأخذ (a) والأخرى تأخذ (an) هل علينا نقول (an amazing and beautiful girl)؟ الصفة (beautiful) تأخذ (a) وليس (an).

Professor:

في مثل هذه الحالات عندما يكون لدينا صفتين تأخذ كل صفة الأداة التي تناسبها أي أننا نقول (an amazing and a beautiful girl)، والمشكلة تحدث عندما يكون لدينا ثلاث صفات فأكثر وهنا أيضًا علينا أن نعطي كل صفة الأداة التي تناسبها.



025358

Thank you

احذر المحاضرات المسروقة!

مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق التاداب